

中
国
少
数
民
族
语
言
文
化
研
究
成
果

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

赫哲语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

朝 克 / 著



 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编

赫哲语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

朝 克 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

赫哲语 366 句会话句/朝克著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 2

ISBN 978-7-5097-5192-3

I. ①赫… II. ①朝… III. ①赫哲语-口语 IV. ①H225. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 246003 号

赫哲语 366 句会话句

著 者 / 朝 克

出 版 人 / 谢 寿 光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮 政 编 码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32 印 张 / 6.375


版 次 / 2014 年 2 月第 1 版 字 数 / 107 千字

印 次 / 2014 年 2 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5192-3

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。中央政府在十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая» .

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我々民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

赫哲（hezhe）是该民族的自称，史书里也有过“赫真”“黑斤”“黑津”“赫金”“黑哲”等转写形式。赫哲一词含有“下游”“东方”之意。赫哲族是中国分布在东北的人口很少的民族，据2000年全国人口普查统计，赫哲族有4640人。赫哲族同历史上的“肃慎”“挹娄”“勿吉”“靺鞨”“女真”等先民有渊源关系。清代史书中提到的“赫哲哈喇”“窝基部”“使犬部”均属于赫哲人，他们世代居住在松花江、乌苏里江、黑龙江流域。现在，大部分人居住在黑龙江省同江市的街津口与八岔赫哲族乡、饶河县四排赫哲族、佳木斯市敖其镇等地。

赫哲族有语言，没有本民族文字。赫哲语属阿尔泰语系满通古斯语族通古斯语支。由于该语言已进入严重濒危状态，只有一些六七十岁的老人能讲。汉语汉文现已经成为赫哲族日常交流的语言文字。赫哲族是跨境民

族，除中国东北地区外，在俄罗斯西伯利亚和远东地区也有赫哲族。

赫哲族早期主要从事渔业生产，副业为林业和狩猎业。这跟他们长期生活的黑龙江省三江流域，以及渔业资源丰富的江河宝地有关。那些江河里有大马哈鱼（鲑鱼）和鳊、鲟、鲤、鲇、鲫、鲢、白、槐头、哲罗、鳌花等种类繁多的鱼类。而且，像鲟、鳊鱼籽和大马哈鱼籽等名贵食品可用以外贸出口。此外，蜿蜒于饶河县境内的完达山余脉，生长着茂密的森林，林中栖息着紫貂、东北虎、黑熊、豹、野猪、梅花鹿、狍子、獾、貉等珍禽异兽。特别是，他们用桦木、桦皮、树根、鱼皮、动物骨等材料经艺术雕刻加工而成的各种生活用品享誉国内外。

赫哲族在长期的渔业生产生活和漫长的历史进程中，用共同的智慧创造出了极其丰富的神话、传说、长篇故事、民歌、谚语、谜语以及说唱艺术“伊玛堪”、萨满神歌等。另外，富有民族特色和信仰内涵的萨满神舞，是他们精神生活的一个重要组成部分。赫哲族传统乐器口弦琴“空康吉”声音悠扬动听，给人们带来特殊的音乐享受。赫哲族有以“万物有灵论”为核心的萨满信仰，有自然崇拜、祖先崇拜、鬼神崇拜等多种信仰形式。赫哲族有春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节等节日。

赫哲族喜欢穿戴绣有图案的衣帽。而且，在帽耳、衣领、袖口、裤腿、围裙、鞋面上都绣有构图新颖别致的各种云纹图形和各种花朵或动植物，显得格外美丽和精彩。早期，赫哲族的衣物均用鱼皮和兽皮来制作，甚至他们早期居住的简易帐篷也是用鱼皮或兽皮搭建的。他们的衣物古朴、美观、季节性强，具有耐磨、保温、轻便、不挂霜等特点。赫哲族传统饮食中鱼食文化占有重要地位，并有以“鱼宴”和“刹生鱼”“炒鱼毛”为代表的食鱼习俗。“鱼宴”是他们拿手而又最具特色的饮食习俗，“鱼宴”中包括生鱼片、炖鱼、炒鱼、炸鱼、烤鱼、炖鱼头、鱼骨汤、鱼肉咸菜、酱鱼等；“刹生鱼”是将新鲜鲟鱼、鳊鱼、鲤鱼、胖头鱼的肉剔下，切成细丝，放上姜、葱、辣椒、醋、盐、细粉丝、绿豆芽、土豆丝、菠菜丝、黄瓜丝等拌匀食用，味道清香适口；“炒鱼毛”是将新鲜鲤鱼、槐头鱼、草根鱼、胖头鱼的鱼骨和鱼刺处理干净，切成大块，置于锅中炒至酥脆，即成“鱼毛”。赫哲族住房分为临时住房和固定住房。临时住房有“尖顶式帐篷”“圆顶式帐篷”两种，固定住房有“地窖子”“马架子”和正房。赫哲族的水上交通工具早期主要就是大小不等的桦皮船、独木船、木船、狗拉雪橇、马拉雪橇、滑雪板等，后来就有了电动船和现代化的水陆交通设备。

赫哲族实行族外婚，父系血亲禁止通婚。男女婚姻自主权较大，青年男女往往通过捕鱼、打猎、摔跤、滑雪、射箭、观看跳神等活动结交意中人，婚恋中不存在门当户对观念，也不讲究贫富差异，彼此更看重人品、才华和劳动能力。赫哲族的安葬方式有风葬，火葬和土葬，现在主要实行棺木土葬，葬礼由萨满主持。

伴随现代化生活的不断深入，赫哲族生活地区也不断产生新的变化和发展。结果，他们传统的文化，包括衣食住行、生活起居，以及萨满信仰在内的精神生活等几乎都成为了历史的记忆，许多都处于严重濒危状态。像鱼皮衣、鱼皮鞋帽、传统鱼食文化、桦皮帐篷、桦皮船、独木船、狗拉雪橇、滑雪板，以及鱼皮艺术品、鱼骨艺术品、木雕艺术品、桦树皮艺术品、萨满信仰活动、传统意义上的婚丧活动等现在都很少见了。他们的生产方式也由渔业生产逐渐进入农业生产，渔业生产活动已经成为附属性传统产业。